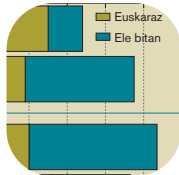


euskararen berripapera



190

El Gobierno Vasco y el Gobierno de Navarra han sentado las bases para la colaboración en materia de política lingüística

A través de comisiones de trabajo, ambos gobiernos colaborarán en el ámbito de la investigación del euskera, el asesoramiento lingüístico, la traducción, la euskaldunización de adultos, la transmisión intergeneracional del euskera y la toponimia, entre otros.



Representantes del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra en la reunión.

Los representantes de política lingüística del Gobierno Vasco y del Gobierno de Navarra han dejado a un lado las diferencias políticas y se han comprometido a colaborar en la revitalización del euskera. Los responsables de ambos ejecutivos, tras ocho años sin hablar de política lingüística, se reunieron el 22 de febrero en la sede central del Gobierno Vasco en Vitoria-Gasteiz. En dicha reunión se analizaron las respectivas políticas lingüísticas y se exploraron posibles vías de colaboración. En la misma participaron, entre otros, Miren Azkarate, Consejera de Cultura del Gobierno Vasco, Patxi Baztarrika, Viceconsejero de Política Lingüística, Carlos Pérez-Nievas, Consejero de Educación del Gobierno de Navarra, y Xabier Azanza, Director Gerente del Instituto Navarro del Vascuence (ENAI).

Ambas partes adoptaron el compromiso de colaborar, entre otros, en el ámbito de la investigación del euskera, el asesoramiento lingüístico, la traducción, la euskaldunización de los adultos, la transmisión lingüística intergeneracional y la toponimia. En este sentido, mostraron la voluntad de intercambiar las experiencias

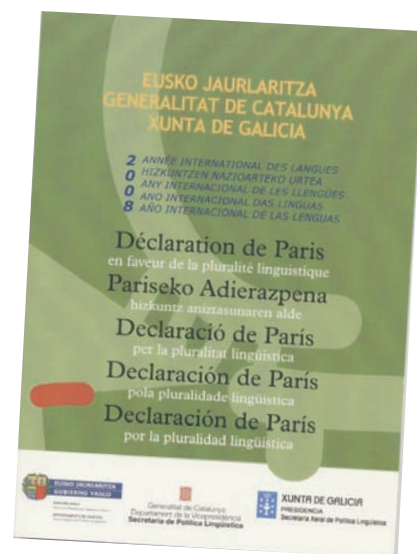
y la información que cada gobierno pudiera tener en dichas materias, con el fin de favorecer el euskera. Según Azkarate, «es impensable que la terminología de la Administración de Navarra y la de la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca sean diferentes y/o que los médicos de Navarra y los de la CAPV utilicen terminologías diferentes».

El objetivo de ambos gobiernos es lograr «una evolución y un futuro óptimos para el euskera», según afirmó Azkarate. Aseguró que, basándose en el respeto mutuo, «la voluntad de ambos gobiernos es conservar ese patrimonio común» y aunar sus esfuerzos a favor del futuro del euskera. Por su parte, el Consejero de Educación del Gobierno de Navarra coincidió con Azkarate en que las relaciones de ambos gobiernos deben basarse en el respeto mutuo, y comentó que, en lo referente al euskera, el Gobierno de Navarra quiere que las relaciones sean lo más normalizadas posibles. Asimismo, subrayó que ambas partes están obligadas a entenderse y añadió que, sin entendimiento, el futuro del euskera será sombrío. En cuanto a la colaboración, avanzó que, en el período que comprende hasta junio de 2008, se concretarán las comisiones de trabajo y las líneas de trabajo en materia de colaboración.

La Consejera de Cultura del Gobierno Vasco ha subrayado que por encima de colores políticos y de estructuras administrativas y jurídicas, las lenguas son vehículos de comunicación, cohesión e interrelación. Esta colaboración coincide, así mismo, con las recomendaciones realizadas por el Consejo de Europa favorables a la cooperación entre gobiernos y administraciones diferentes con el fin de preservar el multilingüismo de Europa ●

La Declaración de París por la pluralidad lingüística

Con la ocasión de la celebración del Año Internacional de las Lenguas, el Gobierno Vasco, la Generalitat de Catalunya y la Xunta de Galicia han firmado el 8 de febrero la Declaración de París por la pluralidad lingüística (texto completo en la web www.euskara.euskadi.net). Dicha declaración se enmarca en el protocolo de colaboración suscrito en 2007 en materia de política lingüística.



Los responsables de la política lingüística de las tres instituciones consideran que la diversidad lingüística refleja la pluralidad del mundo por lo que debe ser promovida y protegida. El Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztarrika, el Secretario de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya Bernat Joan y la Secretaria General de Política Lingüística de la Xunta de Galicia Marisol López han subrayado, a su vez, la importancia de la coordinación en materia de política lingüística entre los tres gobiernos.

La Declaración de París

1. La pluralidad lingüística constituye uno de los valores fundamentales de la Unión Europea y representa un fundamento sólido para la construcción de una Europa unida y plural.
2. Los ciudadanos vascos, catalanes y gallegos, como ciudadanos europeos, han de poder reconocerse en sus lenguas propias, en régimen de igualdad de oportunidades con el castellano, lengua cooficial en sus respectivas comunidades. Es, por tanto, esencial que se adopten las medidas oportunas en orden a que los ciudadanos de los respectivos ámbitos territoriales puedan valerse de su lengua propia como vehículo principal de relación con su comunidad.
3. Coherentemente con nuestra defensa del plurilingüismo, rechazamos toda práctica causante o favorecedora de cualquier discriminación basada en la opción lingüística.
4. Todos y cada uno de los poderes públicos europeos de los diversos ámbitos territoriales son responsables de garantizar la diversidad lingüística y cultural europea. En la misma medida, los poderes públicos, en el ámbito que compete a cada uno de ellos, habrán de fomentar y viabilizar al máximo el compromiso lingüístico individual y colectivo de los ciudadanos y ciudadanas en favor del uso de la lengua propia, verdadera piedra de toque de cualquier avance en pos de un plurilingüismo real.
5. Las lenguas son patrimonio de todos los ciudadanos. Vivimos en espacios cada vez más multilingües e intercomunicados. En los escenarios actuales, el multilingüismo es un valor, como lo es cada una de las lenguas que se hablan en el mundo. La defensa de las lenguas propias es, al mismo tiempo, una defensa del plurilingüismo y del valor de las lenguas.
6. El Estado español es un estado plurilingüe. El 40% de las personas que viven en él residen en comunidades con una lengua propia distinta del castellano.
7. En una Europa que pretende superar sus fronteras interiores, el conocimiento de la realidad plurilingüe y multicultural europea constituye un poderoso instrumento de integración basada en la mutua aceptación y en un marco de diversidad equilibrada. En esa perspectiva, nos proponemos fomentar activamente la coordinación natural y diálogo cultural permanente a escala interautonómica y transfronteriza entre las comunidades estatales y europeas lingüísticamente afines.
8. En un mundo en franca y abierta interrelación e intercomunicación económica y cultural, nuestras lenguas propias y la cultura que en ellas se produce han de hallar su lugar en el concierto internacional, por lo cual nos proponemos actuar de manera coordinada y sumar acciones y esfuerzos a favor de la promoción en los ámbitos internacionales, y especialmente en el europeo, de las culturas de expresión vasca, catalana y gallega.
9. La información distribuida por los medios de comunicación de titularidad pública debe reflejar fielmente la realidad plurilingüe del Estado español y del conjunto de Europa.
10. Los usos personales y profesionales de las tecnologías de la información y la comunicación, instrumentos básicos para la difusión y vigorización de las lenguas, han de adecuarse de manera eficaz a las múltiples opciones lingüísticas posibles en el marco del Estado español y de Europa, de manera que la diversidad lingüística se garantice de manera coherente con la evolución comunicativa de la sociedad contemporánea.

Todo lo expuesto hasta ahora se sustenta sobre la convicción de que una Europa mejor será posible, precisamente, en la medida en que sea respetada la diversidad existente en ella, respeto absolutamente coherente con el mantenimiento de un rasgo de identidad fundamental para nuestras comunidades como es la lengua propia. En definitiva, sabemos que la libertad de opción lingüística por parte de cada ciudadano contribuye en buena medida a la confortabilidad de una Europa que debe basar su unidad en el reconocimiento y valoración eficaces de la diversidad ●



Jasone Cenoz Durk Gorter

El estudio del paisaje lingüístico

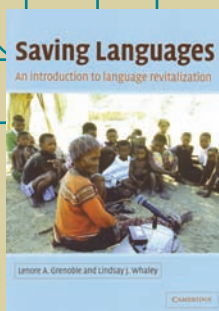
En este artículo escrito por Jasone Cenoz y Durk Gorter se hace un resumen de los temas en los que se ha centrado la investigación sobre el paisaje lingüístico en distintos contextos y los resultados obtenidos tanto a nivel internacional como en el País Vasco.

Según los autores, el estudio del paisaje lingüístico tiene un interés especial en contextos bilingües y plurilingües como en el País Vasco, ya que puede proporcionar información sobre el plurilingüismo y la presencia de las distintas lenguas en las calles.

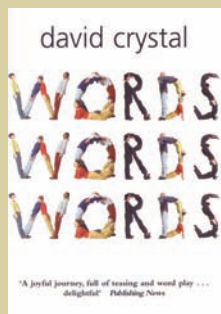
Tanto el artículo completo de Jasone Cenoz y Durk Gorter como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera.



Publicaciones



Saving Languages.
An introduction to language revitalization
Grenoble, L.A., y
Whaley, L.J.



Words, words, words
Crystal, D.



Estudio

La vida de las lenguas en nuestra sociedad. Posibilidades de futuro

Varios autores

En marcha la edición digital del boletín *Euskararen Berripapera*

La Viceconsejería de Política Lingüística ha puesto en marcha recientemente la edición digital del boletín informativo *Euskararen Berripapera* que viene a complementar la edición impresa de dicha publicación. La edición digital, además de los contenidos de la versión impresa, pone a disposición de los lectores y lectoras mayor y más variada

información, ya que ofrece semanalmente otras noticias, así como contenidos que hasta ahora se han venido publicando en el boletín digital de sociolingüística *Hizkunea*. En el sitio web www.euskara.euskadi.net/berripapera se puede acceder a dicha edición digital así como, en su caso, realizar la suscripción correspondiente ●

ALBISTEAK:

- Izendapen berriak:** Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzaren baitan aldaketak izan dira.
- "Euskara Mintzagai",** euskararen zabalkunderako HPSren lanildo berria: Irakasleei eta gazteei zuzendutako "Euskara Mintzagai" izeneko euskararen zabalkunderako lanildo berria jarri du abian.
- 2.000 ikasle inguru ari dira euskara ikasten mundu osoko Euskal Etxeetan:** Miren Azkarate Kultura Saiburuak "Euskara Munduan" egitasmoaren azken berriak eman eta 2008-2011 urtealdirako aurreikuspenak aurkeztu zituen urtarilaren hasieran.

HPS ETA HABEAREN AURREKONTUEN BILAKERA

Mil. euro	2005	2006	2007	2008
HPS	37.815.840	45.171.753	51.163.530	54.474.005
HABER	26.502.000	29.002.000	43.097.500	43.900.000

54.474.005 eurokoa da Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzaren 2008ko aurrekontua ::

Hizkuntza Politikarako Saiburuordetzaren (HPS) 2008ko aurrekontua 2007koa baino % 6,5 handiago da eta legegaldiko lehen aurrekontua baino % 44,04 handiagoa. HABERen aurrekontua berriz, 42.900.000 eurokoa da, laizkoa baino % 6,19 handiagoa eta 2005ekoa baino % 50,52 handiagoa. Aurrekontu honen % 82 diru-laguntzetara bideratuko da.

HAZTERLANAK:

- HIZNET ikerketa lanak
- Emotions and Multilingualism
- El régime juridique de les langues a l'Administration de justice
- Estudio del Multilingüismo



Debate sobre la política lingüística



Reunión del Consejo Asesor del Euskera celebrado el pasado octubre.

Tras su reciente renovación, el Consejo Asesor del Euskera pondrá en marcha un debate sobre diversos aspectos de la política lingüística. Dicho debate se llevará a cabo en el seno de una comisión especial constituida a tal efecto, en la que participan numerosos agentes sociales. Dicha comisión, denominada "Bases para la política lingüística de principios del siglo XXI", analizará la trayectoria en el ámbito de la política lingüística, y en su caso la redefinición de las estrategias, líneas de trabajo y prioridades. Asimismo, con ocasión de la mencionada renovación se han constituido, entre otras, la comisión "Medios de comunicación en euskera y la presencia del euskera en los medios de comunicación" y la denominada "Tecnologías de la Información y la Comunicación". La primera se encargará de dinamizar el debate de ese ámbito. La segunda, por su parte, realizará el diagnóstico de la presencia del euskera y de los recursos en euskera existentes en ese ámbito y propondrá nuevas aplicaciones y herramientas en euskera así como las pautas a seguir para incrementar la presencia del euskera en Internet ●

Criterios para la Normalización del Uso del Euskera en las Administraciones Públicas

Los Criterios para la Normalización del Uso del Euskera en las Administraciones Públicas correspondientes al IV periodo de planificación (2008-2012) tienen un doble objetivo: pasar del conocimiento al uso y garantizar los derechos lingüísticos de los vascos y las vascas. Con estos criterios y recomendaciones se pretende que el euskera sea, junto con el castellano, idioma de trabajo y de relación dentro de las administraciones vascas.

En la presentación se dieron algunos datos significativos referentes a los trabajadores de las administraciones públicas:

- De un total de 33.889 empleados, 15.900 puestos (46,92%) tienen fecha de preceptividad.
- El 57,43% de los empleados ha acreditado algún perfil lingüístico.
- 12.043 empleados tienen capacidad para trabajar en euskera.

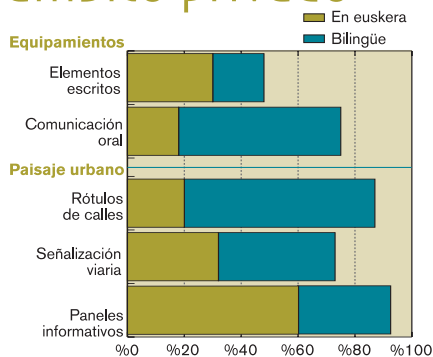
Según los criterios del IV periodo de planificación, más participantes que nunca, 12.948 (38,20%), podrían participar en los planes de uso ●

La presencia del euskera en el ámbito público es mayor que en el ámbito privado

La Viceconsejería de Política Lingüística ha realizado diversos estudios para conocer la evolución y nivel de uso del euskera. Durante los años 2006 y 2007 ha llevado a cabo una amplia investigación sobre el paisaje lingüístico en el ámbito público y privado de la CAPV. Las principales conclusiones son:

- La presencia del euskera en el ámbito público es notablemente mayor que en el ámbito privado, tanto en las comunicaciones orales como en las escritas.
- Tanto en el ámbito público como en el privado, es mayor el uso del euskera escrito que del euskera oral.
- El uso del euskera está estrechamente relacionado con la realidad lingüística. La situación de Gipuzkoa es mejor que la de Bizkaia y Álava. Las diferencias se dan, sobre todo, en el uso oral.
- En las diferentes administraciones y ramas de actividad también se dan diferencias significativas. El uso del euskera es mayor en la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi que en los organismos dependientes de la Administración General del Estado. Asimismo, el uso es mayor en las entidades financieras que en las agencias inmobiliarias.

Más datos en la web www.euskara.euskadi.net ●



Porcentaje de elementos en euskera o bilingües en el paisaje lingüístico.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Dirección de promoción del Euskera, Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Áraba)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es